
ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ ВОСТОКА

1₍₁₈₎

ВЕСНА — ЛЕТО
2013

Журнал основан в 2004 году

Выходит 2 раза в год

В НОМЕРЕ:

ПУБЛИКАЦИИ

- Е.И. Кычанов. Тангутский документ инв. № 6164 из коллекции ИВР РАН 5
- Дай Юань гурун-и судури (История Великой Небесной империи). Фрагмент тетради IV. Перевод с маньчжурского языка Л.В. Тюрюминой, под редакцией и с предисловием Т.А. Пан Имру' аль-Кайс. Му'аллака. Перевод с арабского и комментарий Ф.О. Нофала 9 24
- Имруулькайс. Муаллака. Литературный перевод с арабского языка А.А. Долининой, предисловие Вал.В. Полосина 33
- Сутра Махаяны, именуемая «Наставление [касательно] предсказания, [данного царю] Аджитасене». Предисловие и перевод с санскрита М.И. Воробьевой-Десятковской, С.Х. Шомахмадова 39
- «Повесть о земле Бали» — «искусственная» хроника начала XIX в. Перевод с малайского языка и вступительная статья Л.В. Горяевой 51
- «Апта-ваджрасучи-упанишада» («Полная упанишада об Алмазной игле»). Предисловие, транслитерация, перевод с санскрита и комментарии С.Л. Бурмистрова 65

ИССЛЕДОВАНИЯ

- А.Л. Хосроев. Новый Завет в коптском «Апокалипсисе Петра» (*Nag Hammadi Codex VII. 3: 70.13–84.14*) 79
- Ю.А. Иоаннесян. Некоторые аспекты «возвращения», или «второго пришествия» в религиозных учениях 83
- И.А. Алимов. Заметки о сяошо: «Юй линь» 99
- Н.С. Яхонтова. Санскритско-тибетско-монгольские параллели: эпитеты рек 109
- Р.Ю. Почекаев. «Закон» Мандухай-хатун для ойратов и особенности развития монгольского права в «темные века» 123
- И.Т. Канева. Вставные предложения (на материале текстов позднешумерского периода) 138



<i>И.С. Гуревич.</i> Грамматическая стилистика буддийских текстов: синтаксические ресурсы (связка 是; анафора и эпифора)	149
<i>Д.В. Цолин.</i> Перифрастические формы императива и юссива в арамейском языке таргумов	159

ИСТОРИОГРАФИЯ И ИСТОЧНИКОВЕДЕНИЕ

<i>М.А. Гизбулаев.</i> Сира в арабской литературе Дагестана. Арабская рукопись XVIII в. «Васаил ал-лабиб ‘ала фадаил ал-хабиб»	170
<i>С.М. Якерсон.</i> Карасубазарский кодекс «Поздних Пророков» в собрании ИВР РАН (D 62). Заметки к его истории, локализации и датировке	176
<i>О.В. Дьякова, А.Л. Ивлиев.</i> Первый эпитафический памятник мохэской культуры (некрополь Монастырка-3)	190
<i>Мунхцэцэг Энхбат.</i> Маньчжурская «парная надпись» из коллекции Национальной библиотеки Монголии	198

КОЛЛЕКЦИИ И АРХИВЫ

<i>В.Ф. Минорский.</i> Курды — потомки мидян. Публикация, предисловие и комментарии <i>З.А. Юсуповой</i>	206
<i>С.И. Марахонова.</i> Институт Гарвард-Яньцзинь и образовательная политика США в Азии в 1930–1950-е годы (по источникам архивов Кембриджа, США)	212
<i>Т.В. Ермакова, Е.П. Островская.</i> Анонимный перевод первой главы трактата Васубандху (IV–V вв.) «Абхидхармакоша» из Архива востоковедов ИВР РАН	223
<i>С.С. Сабружова.</i> Образцы буддийских грамот из коллекции архивных материалов А.М. Позднеева	236
<i>М.В. Фионин.</i> Греческая рукопись D-227 из собрания ИВР РАН (археографический анализ)	242
<i>Морисита Нобуко.</i> Практические сведения для поиска арабских и персидских рукописей в разных странах (на англ. яз.)	247
<i>Е.В. Гусарова.</i> Вячеслав Михайлович Платонов (1941–2012) — исследователь эфиопских рукописей	258

НАУЧНАЯ ЖИЗНЬ

<i>А.В. Зорин.</i> Первые петербургские тибетологические чтения	274
<i>В.В. Щеткин.</i> «Невские чтения»: международный симпозиум в честь 120-летия со дня рождения Н.А. Невского	276
<i>А.В. Зорин.</i> V Международный семинар по тибетологии в Пекине	278
<i>Т.В. Ермакова.</i> Шестые всероссийские востоковедные чтения памяти О.О. Розенберга	282
<i>С.Ю. Рыженков.</i> Четвертая международная конференция «Культура Семи мудрецов из бамбуковой рощи» 第四届“竹林七賢文化”國際學術研討會. КНР, Юньтайшань 雲台山 (24–25 ноября 2012 г.)	286
<i>Т.А. Пан.</i> Немецко-русская рабочая конференция по изучению Центральной Азии, 14–15 марта 2013 г., Берлин (Германия)	289

На четвертой сторонке обложки:

Еврейская библия из коллекции ИВР РАН, шифр D-62

Над номером работали:

Г.О. Ковтунович
А.А. Ковалев
О.В. Мажидова
О.В. Волкова
А.Е. Танчарова
Е.А. Проница

РЕЦЕНЗИИ

Юрий Рерих: Живое наследие. Материалы к биографии. Вып. 1: Сборник статей и интервью. — М., ГМВ, 2012. — 224 с., илл. (<i>И.В. Кульганек</i>)	291
<i>Т.Г. Скороходова.</i> Бенгальское Возрождение: Очерки истории социокультурного синтеза в индийской философии Нового времени. — СПб.: Петербургское востоковедение, 2008. — 320 с. (<i>С.Л. Бурмистров</i>)	293
<i>С.Ф. Ольденбург.</i> Этюды о людях науки / Отв. ред. С.Д. Серебряный; сост., автор предисл. и коммент. А.А. Вигасин. — М.: РГГУ, 2012. — 478 с. (<i>Е.П. Островская</i>)	297

IN MEMORIAM

© Российская академия наук, 2013
© Институт восточных рукописей РАН, 2013

Евгений Иванович Кычанов (1932–2013) (<i>И.Ф. Попова</i>)	303
Евгений Александрович Серебряков (1928–2013) (<i>Д.И. Майцкий</i>)	307

Н.С. Яхонтова

Санскритско-тибетско-монгольские параллели: эпитеты рек¹

В статье на примере эпитетов рек рассматривается заимствование санскритской лексикографической традиции, через тибетские словари в монгольские, и те изменения, которым она подверглась.

Ключевые слова: лексикография, словарь «Амаракоша», словарь «Украшение ушей мудрецов», словарь Суматиратны, эпитеты рек.

Лексикографическая традиция создания словарей (лексиконов)², содержащих слова и выражения, традиционно называемые эпитетами (хотя, строго говоря, их функция отличается от функции эпитета), восходит к санскриту, в первую очередь к словарю «Амаракоша» (далее АК), автором которого является Амарасимха. Словарь АК был несколько раз переведен на тибетский³. Наиболее значительным словарем такого типа, составленным уже на тибетском языке, является «Украшение ушей мудрецов», (далее УУМ)⁴. Оба словаря, и АК, и УУМ, построены по тематическому принципу: эпитеты, относящиеся к одному референту, собраны вместе.

Наиболее авторитетным тибетско-монгольским словарем, в который вошло большое количество эпитетов, является словарь «Лампада, рассеивающая темноту» (далее СР), составленный бурятским просветителем Ринченом Номтоевым (известным под именем Суматиратна) в 1857 году (Sumatiratna, 1959). Словарь построен по алфавитному принципу и содержит более 40 тыс. словарных статей. Автор несомненно был знаком с тибетским словарем УУМ и включил в свой словарь большое количество материала из него, снабдив переводом на монгольский и указанием на референта, т.е. именем или названием персонажа или предмета, к которому относится данный эпитет. В свою очередь, эпитеты из словаря УУМ имеют четкие прототипы на санскрите, в частности в словаре АК.

Говоря о реках, называть рассматриваемые слова «эпитетами» не совсем удобно, поскольку в АК одним списком, «через запятую» приводятся традиционные (некоторые из которых сохранились до наших дней) названия рек наряду с другими, известными только по лексиконам. В санскритском тексте нет специальных указаний на то, какой из перечисленных эпитетов той или иной реки является основным, привычное

¹ Данная статья продолжает тематику работы автора (см.: Ойратский словарь, 2010), поэтому в том, что касается трактовки понятия «эпитет» в подобных словарях и их характеристики, мы считаем возможным отослать читателя к соответствующим разделам упомянутой работы.

² Термины для словарей такого типа: санскр. abhidhāna, тиб. mngon brjod, монг. ilete ögülekü.

³ В статье были использованы три перевода: два опубликованных (Amarakośaḥ, 1911; The Amarakosa, 1965) и рукопись из рукописного фонда ИВР РАН (The Amarakosa, B 8927/1). Первый опубликованный перевод датируется XIII в., второй — XVIII в., рукописный — XVI–XVII вв.

⁴ Его тибетское название — mngon brjod kyī bstan bcos mkhas pa'i rna rgyan zhes bya ba bzhuḡs so, автор ngag dbang 'jig rten dbang phyug grags pa'i rdo rje, словарь был составлен в 1521 г. (Бурнээ, Энхтор, 2003, с. 6).

нам название не обязательно стоит первым в списке, и с точки зрения их функций они все равны, поэтому далее наряду со словом «эпитет» автор будет употреблять слово «название»⁵, подразумевая однородное явление. Издание санскритского текста словаря АК (Amarakosha, 1839) содержит указание на основное название реки, сделанное издателем текста французом А. Луазелером Деслоншамом, и именно этими названиями мы и будем оперировать при описании эпитетов рек.

Указание на референта уже по-тибетски есть в более позднем тибетском переводе словаря АК Ситу Панчена (The Amarakosa, 1965)⁶ и в тибетском УУМ. В обоих перечнях эпитетов предшествует тибетская фраза (в нашем случае это «имена такой-то реки»), благодаря которой эпитеты, относящиеся к одному референту, отделяются от слов, относящихся к другому. Но надо иметь в виду, что референт одинакового набора эпитетов в УУМ не обязательно идентичен таковому в АК. Кроме того, набор эпитетов одного референта в АК отличается от набора эпитетов этого же референта в УУМ. В последний, наряду с тибетскими эпитетами, известными по переводам АК, были добавлены и эпитеты из других источников. Словарь СР в определении референта и в наборе эпитетов следует в основном УУМ, однако и здесь есть некоторые отличия.

Кроме АК в данной работе были использованы санскритский лексикон Хемачандры, составленный в XII в. (Nemak'andra, 1847), и фундаментальный санскритско-английский словарь М. Моньер-Вильямса (Monier-Williams, 1899, далее MW), в котором приводится большое количество эпитетов. Многие эпитеты (а для рек — все) из УУМ были включены в словарь С.Ч. Даса (Das, 1902) и «Большой тибетско-китайский словарь» в трех томах (БТКС, 1986), в которых они представлены списками при референтах. Кроме того, материалы из УУМ легли в основу изданного в Монголии «Словаря ясных выражений» (Бурнээ, Энхтор, 2003), в нем эпитеты даны и по алфавиту, и списком. Отдельно нужно отметить «Тибетско-русский словарь» Ю.Н. Рериха (Рерих, 1984–1987), который отличает значительно большее количество эпитетов (его автор явно пользовался не только словарем УУМ), но словарь построен по алфавитному принципу, что усложняет поиск эпитетов.

В АК даны эпитеты следующих рек: Ганг (санскр. gaṅgā), Ямуна (санскр. yamunā), Нармада (санскр. narmadā), Каратоя (санскр. kara-toyā), Бахуда (санскр. bāhu-dā), Шатадру (санскр. śata-dru), Випаша (санскр. vi-paśa) и Шона (санскр. śoṇa). В словарь Хемачандры вошли все реки, которые есть в АК, но также добавлены и другие, и эпитетов для каждой реки также немного больше, реки с эпитетами в нем даны в следующем порядке: Ганг, Ямуна, Рева (санскр. revā)⁷ — это Нармада из АК, Годавари, Тапи, Шатадру, Кабери, Каратоя, Чандрабхага, Гомати, Сарасвати, Випаша, Арджуни (санскр. arjunī) — это Бахуда из АК, Вайтарани.

В УУМ представлены эпитеты только четырех рек: Ганг, Ямуна, Синдху и Сита. Эти же реки называются в качестве референтов в словаре СР. Видно, что список рек в УУМ отличается от списка санскритских лексиконов (общими в них являются только Ганг и Ямуна). Это можно объяснить тем, что при составлении УУМ его автор соединил две традиции — индуистскую и буддийскую. В УУМ были включены многие референты и их эпитеты, известные по АК (например, многие божества ин-

⁵ С.Л. Невелева, говоря о подобных эпитетах для одушевленных персонажей, предлагает термин «имя-эпитет» или «именования» (Невелева, 2006).

⁶ В этом переводе санскритские слова записаны тибетскими буквами, а тибетский перевод каждого эпитета стоит сразу за санскритским словом.

⁷ Санскритские названия мы даем только для двух рек, названия которых отличаются от данных в АК и имеют значение для последующего изложения.

дуистского пантеона — Шива, Брахма, Индра и т.п.), но также добавлены новые, буддийские, персонажи, например, Ваджрадхара, Джамбхала, Хеваджра, Манджушри, Авалокитешвара, бодхисаттва, шравак, пратьека-будда и другие. Буддийское влияние затронуло и эпитеты (названия) рек, список которых был составлен на основе заимствований из АК, но сгруппированы они были, как будет показано ниже, в соответствии с буддийской традицией.

В разделе об устройстве мира в сочинении Васубандху «Абхидхармакоша» говорится, что из озера Анаватапта вытекают четыре реки — Ганга, Синдху, Шита и Вакшу (Васубандху, 2001, с. 131). Более подробно об этих реках сказано в тибетском космологическом сочинении «Объяснение познаваемого» (тиб. «Shes bya rab tu gsal ba»), автором которого является Пагба-лама (тиб. 'Phags-pa bla-ma Blo-gros rgyal-mtshan), и в его монгольском переводе. Там также говорится, что из озера Анаватапта (тиб. ma dros pa) вытекают четыре реки, но добавлены некоторые детали. Река Ганг вытекает с востока из расщелины скалы, похожей на рот слона, несет частицы серебра и, соединяясь с пятьюстами потоками, впадает в океан с востока. Река Синдху вытекает с юга из расщелины скалы, похожей на рот быка, несет частицы лазурита и, соединяясь с пятьюстами потоками, впадает в океан с юга. Река Пакшу вытекает с запада из расщелины скалы, похожей на рот лошади, несет частицы кристалла и, соединяясь с пятьюстами потоками, впадает в океан с запада. Река Сита вытекает с севера из расщелины скалы, похожей на рот льва, несет частицы золота и, соединяясь с пятьюстами потоками, впадает в океан с севера ("Explanation of the Knowable", 2006, p. 5). Перечисленные здесь четыре реки — это как раз те реки, которые являются референтами в УУМ, т.е. только их эпитеты включены в этот словарь. Однако источником эпитетов для словаря УУМ был словарь АК (где другая номенклатура рек), и ниже будут показаны изменения, которым подверглись исходные санскритские названия при переводе их на тибетский и дальнейшем переводе тибетских эпитетов на монгольский, а также механизм их распределения в словарях УУМ и СР. Поскольку направление перевода шло от АК — к УУМ и затем в словарь СР (санскрит-тибетский-монгольский), удобно показать значение того или иного эпитета, отталкиваясь от первоисточника — словаря АК.

Во всех словарях, где эпитеты рек сгруппированы тематически (АК, словарь Хемачандры, УУМ), первым приводится список эпитетов реки Ганг. Ее эпитеты с комментариями можно найти в (Ойратский словарь, 2010, с. 395), и ниже они не рассматриваются. Ссылка на источники дается в квадратных скобках после примера, страницы указаны только для словарей СР, Ю.Н. Рериха и MW, поскольку в остальных словарях названия рек даны в одном месте: УУМ — л. 22б, АК 1 — с. 68–69, АК 2 — л. 24а, АК 3 — л. 35а, словарь Хемачандры — с. 201.

Река **Ямуна** (санскр. yamunā), современная Джамна — берет начало в Гималаях и в районе города Аллахабад впадает в Ганг, являясь его главным притоком (Walker, 1968, с. 304). Это название реки в АК стоит третьим. В тибетских переводах оно дается либо в транслитерации санскритского слова: ya mi nā (АК 1, АК 2), либо в буквальном переводе: 'gog byed ma 'задерживающая' (АК 3) (по-видимому, от санскр. yam 'держат, задерживать'). В словарях УУМ и СР есть только первый вариант⁸: тиб. chu bo ya mi na 'река Ямуна' (слово «река» добавлено только в последнем)

⁸ В словаре СР есть и второй вариант, но без частицы ma, указывающей на женский род: 'gog byed 'задерживающий', с монгольским переводом mölken üiledügči 'ползущая' (СР, т. 1, с. 406), для этого эпитета референтом указана «вода». Монгольский перевод был сделан, по-видимому, исходя из значения тиб. gog 'ползти'. Не исключено, что появление этого эпитета для «воды» в словаре СР связано с переводом эпитета реки Ямуна в словаре АК.

с монгольским переводом (или указанием на референта, что в данном случае одно и то же): *yamun-a mörin id.* (СР, т. 2, с. 810)⁹.

Ямуна — это не просто название реки, но и имя богини, дочери божества Солнца — Сурьи. В АК есть два санскритских эпитета, говорящие о происхождении Ямуны от Сурьи: санскр. *sūrga-tanaṃā* ‘дочь Сурьи’¹⁰, и санскр. *kālinḍī* ‘происходящая от Калинда’. Первый эпитет был переведен на тибетский как *nyū ma’i bu mo* ‘дочь Солнца’, он есть и в словаре СР с монгольским переводом — *paraṃ-u ökin id.* и указанием на референта (тиб. *chu bo ya mi nā* ‘река Ямуна’, монг. *yamun-a mören id.*) (СР, т. 1, с. 743). При этом эпитете в УУМ есть комментарий¹¹: «[этот эпитет] связан с именем отца». Второй эпитет допускает двоякую трактовку, поскольку санскр. *kālinḍa* ‘Калинда’, с одной стороны — название горы, где берет начало река Ямуна, и значение эпитета при таком выборе будет «происходящая от [горы] Калинда», а с другой — это один из многих эпитетов Солнца (Monier-Williams, 1899, с. 262), и тогда этот эпитет Ямуны можно понимать и как «происходящая от Солнца». Передача этого эпитета на тибетском возможна в нескольких близких вариантах. Эпитет может быть либо полностью записан тибетскими буквами: *kā li ndī* (АК 1, АК 2), либо записано только имя собственное Калинда с добавлением тибетского слова «дочь» (*bu mo*) — тиб. *ka li nda’i bu mo* ‘дочь Калинды’ (АК 3). При этом второй тибетский вариант правильно трактует две долгие гласные, имеющиеся в составе санскритского слова: первая гласная (долгое «ā») — передает значение «происходящий от», вторая (долгое «ī») — значение женского рода. Именно поэтому, в случае добавления слова «дочь», долгота обеих гласных в записи имени отсутствует (оба значения переданы лексически — словом «дочь»). Однако есть случаи, когда запись имени дана не строго (так в словарях УУМ и Р.Ч. Даса): тиб. *kā li nda’i bu mo* (с сохранением долготы первой гласной). В УУМ к этому эпитету есть комментарий: «[река так названа] из-за того, что вытекает из горы Калинда». В СР есть два варианта записи этого эпитета по-тибетски (каждый стоит в своем месте по алфавиту): первый совпадает с вариантом в УУМ, второй — *ka ling da’i bu mo*, причем оба переведены на монгольский одинаково: *kālinḍa-yūn ökin* ‘дочь Калинды’ с указанием референта — реки Ямуны (в первом случае на обоих языках, во втором — только по-монгольски) (СР, т. 1, с. 18–20).

По-видимому, существует и буквальный перевод санскритского эпитета *kālinḍī* на тибетский. Во всяком случае, появление в списке эпитетов Ямуны в УУМ (и в словаре С.Ч. Даса) тибетского выражения *rtsod can* — букв. ‘с ссорой’ (или его варианта — тиб. *rtsod ldan id.* в словаре Ю.Н. Рериха [Р, вып. 7, с. 218]) можно объяснить как буквальный перевод санскритского слова *kālinḍī*, сделанный исходя из значения санскр. *kali* — «ссора» (ср.: санскр. *kaliyuga* ‘калиюга’ (название последней кальпы), переведенное как тиб. *rtsod dus id.*, букв. ‘время ссор’ [Р, вып. 7, с. 217]). В УУМ тибетский вариант *rtsod can* снабжен комментарием, объясняющим появление этого эпитета следующим образом: «Известно, что в древности люди спорили, куда течет эта река. Теперь [известно, что она] течет из западной части Индии по направлению на юг к горе Виндхья с тремя вершинами»¹².

⁹ В словаре СР, кроме *yamun-a mörin*, дается еще один референт — *ganga mörin* ‘река Ганг’ (записанный галиком), логика появления этого названия непонятна.

¹⁰ В словаре Хемачандры есть синоним — санскр. *sūrga-jā* ‘рожденная Солнцем’.

¹¹ Некоторые эпитеты в УУМ снабжены комментариями, источником которых является комментарий к словарю АК.

¹² Виндхья (санскр. *vindhya*) по-тибетски называется *’bigs byed*, букв. ‘пронзающая’. Это горная цепь, делящая полуостров Индостан на северную и южную части. В словаре Ю.Н. Рериха есть два других тибетских варианта названия: *’bigs ldan* и *’bigs yo* (Р, вып. 6, с. 305). Название этой горы есть в словаре СР: тиб. *’bigs byed* ‘пронзающая’, монг. *bindy-a ayula* ‘гора Биндья’, снабженное санскритским эквивалентом в

В СР приведен также следующий тибетский эпитет реки Ямуны: *gdung byed ma* ‘мать, дающая страдания’ или просто ‘дающая страдания’ (если считать частицу *ma* показателем женского рода) с монгольским переводом *enelegeci em-e* ‘женщина, заставляющая страдать’ и указанием на референта — реку Ямуна [СР, т. 1, с. 1058]. При переводе на монгольский частица *ma* часто переводилась значимым словом «женщина». Данный эпитет есть и в УУМ, но его санскритский эквивалент отсутствует в АК. Это тибетское название, очевидно, появилось в результате буквального перевода на тибетский санскритского эпитета — *tāraṇī*, букв. ‘причиняющая боль’ (от эпитета Солнца *taraṇa*, букв. ‘палящий’, ‘причиняющий боль’) (MW, с. 442), при котором в словаре М. Моньер-Вильямса есть пометка, что в лексиконах — это название реки, правда, без указания ее конкретного названия¹³.

Кроме того, что богиня Ямуна дочь Сурьи, она еще сестра Ямы, и на санскрите есть несколько ее эпитетов, указывающих на это родство. Один из них¹⁴ есть в АК — это санскр. *śatama-śvasṛ* ‘сестра Ямы’ (где *śatama*, букв. ‘спокойный’, но ‘разрушающий’, как эпитет Ямы [MW, р. 1054]). В АК зафиксированы два тибетских варианта перевода этого эпитета: буквальный — *zhi ba'i sring mo* ‘сестра «спокойного»’ (АК 1, АК 2), и второй, более точный, смысловой — *gshin rje'i sring mo* ‘сестра Ямы’ (АК 3). В УУМ в список эпитетов Ямуны включены оба варианта, причем к первому есть комментарий, в котором объясняется, что имя *zhi ba* означает, что его носитель обратил в бегство Яму. Под тиб. *zhi ba* могут подразумеваться очень многие персонажи, например, будда, Махешвара, Вайшравана (Р, вып. 8, с. 67), и кого из них имел в виду автор комментария, неизвестно (хотя скорее всего это Будда, и в этом также можно видеть буддийское влияние), но трактовка эпитета в комментарии явно неточна. В словаре СР есть оба варианта. Первый (*zhi ba'i sring mo*) переведен на монгольский как *amuyulangyui-yin egeci* ‘сестра «умиротворителя»’ (СР, т. 2, с. 686), референт «Ямуна» указан только по-тибетски. Второй вариант (тиб. *gshin rje'i sring mo*) также дан с монгольским переводом: *erlig-ün egeci* ‘сестра эрлика’ (СР, т. 2, с. 1097)¹⁵, и название реки-референта здесь тоже дается только по-тибетски, но оно другое: *chu bo ba kshu* ‘река Бакшу’. Появление названия-референта Пакшу в СР связано с тем, что в УУМ (в записи тиб. *pa kshu*) именно это название стоит последним в списке эпитетов Ямуны (сразу за эпитетом *gshin rje'i sring mo*). В АК эквивалента ему нет. В то же время тибетское название реки *pa kshu* — это запись санскритского слова (в списке эпитетов Ямуны в словаре С.Ч. Даса оно даже записано не по-тибетски, а на деванагари (Das, 1902, р. 418)). В словаре Ф. Эджертона, со ссылкой на два источника (один из которых словарь «Махавьютпати»), делается уверенное предположение, что санскр. *paḥṣu* (или *vakṣu*) — это название реки, поскольку оно является первым ком-

записи по-тибетски: *bindhya*, и вариантом названия: тиб. *gi bo gi nag bo* ‘гора «черная гора»’, монг. *ayula qara ayula id.* (СР, т. 2, с. 315). У горы Виндхья есть тибетский эпитет, приведенный в УУМ: *rtso 'jo 'byin gi* ‘гора, производящая веселье’, который в СР имеет вид: тиб. *rtso 'jo byin gi* ‘гора, дающая веселье’, монг. *payadun köger-i öggügi ayula id.*, при этом выражении референт указан в трех вариантах: в тибетской записи санскритского слова — *bi ndya*, по-тибетски как *gi bo 'bigs byed* ‘гора «пронзающая»’ и по-монгольски в буквальном переводе последнего — *ᠰᠣᠶᠣᠯᠠᠭᠦᠢ ayula id.* (СР, т. 2, с. 552). Эта же гора называется в СР по-тибетски и как *rtso 'jo'i gi bo* ‘гора веселья’, монг. *payadun kögerün ayula id.*, и при этом названии дан монгольский комментарий: *umar-a ki enedkeg-i emün-e-yin-ece qubiyaralaysan bindy-a* ‘Биндья, отделяющая северную Индию от южной’ (СР, т. 2, с. 552).

¹³ Есть еще один похожий эпитет Ямуны: санскр. *taraṇa-sutā* ‘дочь Солнца’ (MW, р. 437).

¹⁴ Два синонимичных ему приведены в словаре Хемачандры — санскр. *yama-bhaginī* ‘сестра Ямы’ и *yamī* ‘Яма (женского рода)’.

¹⁵ В СР есть эпитет Ямы (санскр. *yama*, тиб. *gshin rje rgyal po*, монг. *erlig qaγan*), называющий его «брат Ямуны»: тиб. *ya tu na'i sprun zla* ‘брат Ямуны’, с монгольским переводом, где название реки было заменено на Яму: *erlig-ün sadun* ‘родственник эрлика (т.е. Ямы)’ (СР, т. 2, с. 810).

понентом в одном из четырех имен нагов, остальные из которых включают несомненные названия рек (Ганга, Синдху и Сита) (Edgerton, 1953, p. 314, 466). Согласно словарю М. Моньер-Вильямса, санскр. *vañkṣu* — это либо приток Ганга, либо река Аму-Дарья (MW, 1899, p. 911). Набор эпитетов, представленный выше, несомненно принадлежит реке Ямуне. Список эпитетов этой реки в УУМ начинается с фразы *chu bo ya tu na'i ming* 'имена реки Ямуна'. Референтом у всех эпитетов (кроме последнего) в СР указана Ямуна. В то же время появление названия Пакшу в конце списка в УУМ (и вслед за ним как референта в словаре СР¹⁶) и комментариев к нему — тиб. *pub phyogs nas 'bab* 'течет с западной стороны' — соответствуют описанию реки Пакшу в буддийской космологии, согласно которой с запада изо рта скалы-лошади вытекает река Аму-Дарья (Sadakata, 1997, p. 32).

Следующая река в словаре АК — это современная **Нармада**, текущая с плато Амаракантака в восточной части горной цепи Виндхья, пятая по величине река Индии (Walker, 1968, p. 305). Ее санскритское название — *narṃadā*, букв. 'дающая удовольствие' (MW, p. 530). В переводах АК на тибетский оно будет либо передано двумя близкими вариантами транслитерации: *nar ma dā* или *na rma dā* (АК 1, АК 2), либо переведено буквально: *rtse 'jo'i sbyin* 'река развлечений' (АК 3). Оба тибетских варианта есть в словарях СР и УУМ: транслитерация — *na rmā dā* (СР, т. 1, с. 1184), и немного измененный тибетский перевод *rtse 'jo'i chu bo*, перевод, который также буквально передан на монгольском — *ṣayadun kögerün mögün* 'река развлечений [и] веселья' (СР, т. 2, с. 552). В обоих случаях в словаре СР в качестве референта указана «река Синдху» (тиб. *chu bo si ndhu*, монг. *sindhu mörin*)¹⁷.

Второе название этой реки — Рева (санскр. *revā*). В переводе АК, выполненном Ситу Панченом, именно это название реки дано перед перечнем эпитетов: *chu bo ge bā'i ming* 'имена реки Рева', оно стоит первым в списке эпитетов («Нармада» стоит вторым), и дается его буквальный перевод на тибетский: *rgyal 'gto* 'победоносно идущая' (АК 3)¹⁸. В остальных источниках санскритское название *revā* не переведено, а записано тибетскими буквами: *ge bā*. В СР монгольского перевода нет, только указан референт на двух языках — река Синдху (СР, т. 2, с. 935).

Следующий эпитет этой реки в АК: санскр. *soma-udbhavā* 'произошедшая от Луны', тиб. *zlas byung id.* (АК 1, АК 2) (или вариант: тиб. *zlas phyung id.* [АК 3]). В словаре Хемачандры дано синонимичное выражение: санскр. *indu-jā* 'рожденная Луной', и, по-видимому, этот санскритский вариант был переведен на тибетский в УУМ как *zla ba skyes id.* В словаре М. Моньер-Вильямса дается объяснение, что такой эпитет связан с тем, что река стекает с Луны — источника божественного нектара (Monier-Williams, 1899, p. 1251). В СР нет ни одного эпитета этой реки, связанного с Луной.

Последний эпитет реки Нармады в АК: санскр. *mekala-kanyakā* 'дочь Мекалы'¹⁹, где санскр. *mekala* — название горы. Считается, что река Нармада — дочь риши Мекалы. На тибетский этот эпитет переведен либо как *me ka la'i bu mo* 'дочь Мекалы' (АК 3), либо как *ri bo'i bu mo* 'дочь горы' (АК 1, АК 2). Последний вариант включен в УУМ с комментарием: тиб. *ri bo me ka la las byung bas* 'потому что течет с горы

¹⁶ Как самостоятельного включения его в словаре СР нет.

¹⁷ Запись названия референта «Синдху» по-монгольски может варьировать в зависимости от аккуратности переписчика: монг. *sangdhu* 'Сангдху' (СР, т. 2, с. 935), *sangdu-a* 'река Сангдуа' (СР, т. 2, с. 398).

¹⁸ Единственно возможная ассоциация для такого перевода — значение 'двигаться' у санскр. *rev*.

¹⁹ В словаре Хемачандры есть синоним — санскр. *adri-jā* 'рожденная скалой'. Здесь интересно отметить, что оба слова (*mekala-jā* и *adri-jā*) приводятся с «выносом за скобки» второго компонента — *jā*: *mekalādri-jā* 'рожденная Мекалой и скалой'. Этот прием иногда используется и для других эпитетов в этом словаре.

Мекала', и в СР с монгольским переводом: *ayula-yin ökin id.* В качестве референта в СР по-тибетски указана река Синдху (тиб. *si ndhu*), а по-монгольски — Сита (монг. *sita*) (СР, т. 2, с. 911), о которой речь пойдет ниже. В данном случае следует признать неточность, допущенную переписчиком в монгольском названии, а не умышленное отнесение данного эпитета к реке Сите.

В словаре Хемачандры есть еще один эпитет этой реки: санскр. *pūrva-gaṅgā* 'восточная Ганга', тибетский перевод которого включен в список в УУМ: *sngon gyi gang gā* 'древняя Ганга'. При переводе на тибетский из возможных значений санскритского слова *pūrva* было взято 'древний'. Этот же эпитет приведен в СР с монгольским переводом: *erten-ü gangga* 'древняя Ганга' и указанием на референта — реку Синдху (СР, т. 1, с. 547).

В словаре УУМ в список эпитетов реки Синдху попал один, который, скорее всего, является переводом санскритского названия реки, в АК относящегося к реке Бахуде (или Арджуне): тиб. *mang ro byin* 'много дающая'. В словаре СР его монгольский перевод: *olon-i öggügc'i id.*, а референт по-тибетски назван: *chu bo si ntu* 'река Синту', а по-монгольски: *sangdu-a mörün* 'река Сангдуа' (СР, т. 2, с. 398), где тоже можно предположить референта — реку Синдху. Санскритским прототипом в данном случае является *bāhu-dā* 'Бахуда', букв. 'много дающая' (см. ниже).

Таким образом, в УУМ все эпитеты, которые в АК относятся к реке Нармада (Рева) и один к реке Бахуда (Арджуна), считаются эпитетами реки Синдху. Перед перечнем эпитетов в нем так и сказано: тиб. *chu bo si ndhu'i ming* 'имена реки Синдху', слова «река Синдху» (тиб. *chu bo si ndhu*) завершают список эпитетов, и к нему есть комментарий: тиб. *lho phyogs nas 'bab pa* 'течет с южной стороны'. Этой же версии придерживается и СР, в котором «река Синдху» указана как референт²⁰. Синдху — это еще одна из четырех рек буддийской космологии, а именно Инд, который вытекает с юга из рта скалы-быка (*Sadakata*, 1997, p. 32).

Следующая река в АК — **Каратоя** (санскр. *kara-toyā*), когда-то полноводная река, приток Ямуны. В переводе АК, сделанном Ситу Панченом, в тибетской фразе, предшествующей перечню эпитетов, эта река названа «Сита»: тиб. *chu bo si tā'i ming* 'названия реки Сита' (АК 3). Практически та же фраза (тиб. *chu bo si ta'i ming*), только без долготы у гласной «а», открывает перечень эпитетов в УУМ. Однако в последнем, кроме эпитетов реки Каратоя, в список для реки Сита отнесены и эпитеты, относящиеся в АК к другим рекам. В словаре СР, следуя УУМ, референтом при них указана река Сита²¹.

Для реки Каратоя в АК есть два названия (и они же приведены в словаре Хемачандры), первое: санскр. *kara-toyā*, букв. 'вода руки', тиб. *lag pa'i chu bo* 'река руки' (АК 1, АК 2) (этот же вариант дан в УУМ) или тиб. *lag chu* 'вода руки' (АК 3) (вариант без показателя родительного падежа и со словом «вода» вместо «река»); второе: санскр. *sadā-nīrā* букв. 'вечная вода', тиб. *rtaḡ tu 'bab* 'вечно текущая' (АК 1) (или вариант без частицы *tu*: *rtaḡ 'bab id.* [АК 2, АК 3]). Значение первого названия (санскр. *kara-toyā*) объясняется следующим образом: «Такое название дали этой реке, потому что она образовалась из воды, которую налили на руку Шиве во время брачной церемонии с Парвати» (MW, 1899, p. 253). Аналогичный комментарий, но по-тибетски, сопровождает тиб. *lag pa'i chu bo* 'река руки' в словаре УУМ: '[река так названа] из-за того, что вытекла из руки [во время] брачной церемонии бога Шивы с

²⁰ Как самостоятельное включение тиб. *si ndhu* в словаре СР есть, но только в значении «море» (тиб. *rgya mtso*, монг. *dalai*) (СР, т. 2, с. 1152).

²¹ В словаре СР слово «Сита» (тиб. *si ta*) как отдельное включение отсутствует.

Гаури²². В словаре СР есть оба варианта перевода эпитета *kara-touā* на тибетский. При первом (тиб. *lag pa'i chu bo*) — монгольского перевода нет, но указан референт: тиб. *chu bo si ta* 'река Сита', монг. *sita mören id.* (СР, т. 2, с. 965), при втором (тиб. *lag chu*) также нет монгольского перевода, а референт указан только по-монгольски и неверно: *ganga mören* 'река Ганга' (СР, т. 2, с. 963). Относительно значения второго названия реки (тиб. *ttag tu 'bab*) можно сослаться на комментарий, приведенный в словаре УУМ: 'В ней постоянно течет красная пыль, подобная менструальной крови'²³. Этого эпитета в СР нет.

Следующая река в АК — **Бахуда** (санскр. *bāhu-dā*), которую в словаре Хемачандры называют Арджуна. Это же название приведено в переводе словаря АК Ситу Панчена в тибетской фразе, предшествующей перечню эпитетов: *chu bo a rdzu nī'i ming* 'имена реки Арджуны' (АК 3). Эпитет реки Бахуда — Арджуна (санскр. *arjunī*, букв. 'белая')²⁴, который есть только в словаре Хемачандры, по-видимому, был переведен на тибетский как *srid sgrub ma*, букв. 'делающая бытие' — этот тибетский эпитет есть в словаре УУМ (но его нет в СР). Подтверждением возможности такого перевода служат зафиксированные, например, в словаре Ю.Н. Рериха тибетское имя *srid sgrub*, референтом которого является Арджуна (санскр. *arjuna*, сын Индры, третий из Пандавов) (Р, вып. 10, с. 99)²⁵.

В АК приведены два других названия реки Бахуда. Первое — санскр. *bāhu-dā*, букв. 'дающая руки', которое в АК переведено на тибетский как *drung pa byin*, букв. 'дающая плечо' (АК 1, АК 2, АК 3)²⁶. Это выражение (с показателем орудного падежа: *drung pas byin* 'плечом дающая') включено в список в УУМ, где есть еще один эпитет — тиб. *dbyig gi drung pa* 'плечо богатства', который, скорее всего, перевод того же исходного санскритского, но осмысленный по-другому²⁷. Последний (тиб. *dbyig gi drung pa*) есть в словаре СР с монгольским переводом: *erdeni-yin ömög* 'драгоценная армия'. Появление в переводе слова «армия» связано с тем, что это одно из возможных значений тибетского слова *drung pa* (наряду со значением «плечо»). В словаре СР референтом названа река Сита (СР, т. 2, с. 305).

²² Гаури (санскр. *gaurī*) — одно из имен супруги Шивы Парвати.

²³ Реки всегда были предметом особого почитания в Индии как источники жизни и плодородия. Их рассматривали как вены и артерии Матери Земли, в то время как горы — ее конечности, леса — волосы, города и селения — органы чувств. Красный известковый осадок (санскр. *gaṅṅika*), который время от времени несут некоторые реки и который придает красную окраску воде, считается менструациями Земли (Walker, 1968, p. 303).

²⁴ В словаре М. Моньер-Вильямса, со ссылкой на лексиконы, указаны две реки, названием которых может быть «Арджуна», — это Бахуда и Каратоя (Monier-Williams, 1899, p. 90). Если доверять данным словаря Хемачандры, то это название относится только к реке Бахуда. Ссылка на реку Каратоя появилась, по-видимому, из-за того, что в АК эпитеты, относящиеся к этой реке, стоят непосредственно перед перечнем названий реки Бахуда, а поскольку, как указывалось выше, четких границ, показывающих границу перехода от одного референта к другому, в АК нет, их можно было легко отнести к соседнему референту (в нашем случае к Каратое). В словаре Хемачандры эпитеты реки Каратоя и эпитеты реки Бахуда разделены названиями нескольких других рек, и невозможность отнесения названия «Арджуна» к реке Каратоя становится очевидной.

²⁵ В словаре СР есть два варианта перевода тибетского имени *srid sgrub* на монгольский: *töbö-yi bütügegčī* 'создающий власть' и *jaуау-ni bütügegčī* 'создающий судьбу' (СР, т. 2, с. 1205), но названия реки нет.

²⁶ Еще одним возможным переводом санскр. *bāhu-dā* на тибетский является выражение, отнесенное в УУМ к реке Нармада, — тиб. *mang po byin* 'много дающая' (см. выше). Такой перевод мог появиться, когда санскритское слово *bāhu* 'рука от локтя до запястья' было понято как санскр. *bahu* 'много'.

²⁷ В словаре С.Ч. Даса в списке эпитетов реки Сита на месте этого названия стоит графически похожее, но ошибочное тиб. *dbyig gi khu ba* 'сок богатства' (Das, 1902, с. 418). Такая трансформация исходного названия по смыслу значительно лучше подходит к названию реки.

Второе название реки Бахуда в АК — санскр. *saitavāhinī* переведено на тибетский как *dkar 'bab* 'бело текущая' (АК 1, АК 2, АК 3), исходя из значений санскритских слов *sīta* 'белый' и *vāhin* 'текущий'. В словарях УУМ и СР этого названия нет.

Следующая река в АК — **Шатадру** (санскр. *śāta-dru* 'текущая ста [потоками]'). Это современная Сутледж, самая крупная из пяти рек Пенджаба. Она течет из Гималаев на юго-запад и в какой-то момент соединяется с рекой Випаша (MW, 1899, р. 90). В словаре АК перевод этого ее названия на тибетский: *brgya 'gyes id.* (АК 1) или *brgya' gyas id.* (АК 2, АК 3). Второй из них есть в словаре УУМ и в словаре СР с монгольским переводом: *olan salburatu* 'со многими потоками' и указанием на референта — реку Сита (СР, т. 1, с. 467). С этим названием связана история о том, как риши Васиштха (санскр. *vasiṣṭha*), охваченный горем из-за потери сына, решил покончить жизнь самоубийством, утопившись в реке. Когда он бросился в реку, река, поняв, что он могуществен как огонь, расступилась, разделившись на сотни потоков (Mani, 1975, р. 700). Пересказ этой же истории есть в УУМ, где даны два варианта, отличающиеся только мелкими деталями. Следуя первому, риши Васиштха²⁸, горюя из-за сына, привязал к животу камень и бросился в реку, и тем самым разделил ее на сто потоков. Потоки заполнили пространство страны Джаламдхара и других. Согласно второму варианту, риши Вишата²⁹ был подавлен печалью, из-за того что его сын умер. Он привязал к животу ваджру и совершил самоубийство, бросившись в воду этой реки. Река испугалась и разошлась на сотню потоков.

Другое название этой же реки в АК: санскр. *śīta-dru* букв. 'светло текущая'. По-тибетски оно может быть записано как *chu bo shi ta* 'река Шита' (АК 1, АК 2) или переведено как тиб. *гпо туг* 'быстрое лезвие' (АК 3) и *brgyar 'gro* 'идущая по ста [направлениям]' (АК 3). Первый из двух переводов исходит из одного из значений санскритского слова *śīta* — «острый» (оно переведено тибетским словом *гпо* 'острый', 'лезвие'), а второй — вариация на тему «разделенный на сто» (см. выше: санскр. *śāta-dru*). Ни одного из этих трех тибетских вариантов в словарях УУМ и СР нет.

Третье санскритское название этой реки — *śūtudrī* — включено только в перевод словаря АК Ситу Панчена, оно не имеет ясного значения³⁰, его тибетский перевод *mchod gzir* [АК 3], и в тибетских источниках (УУМ, СР) его нет.

Следующая река в АК — **Випаша** (санскр. *vi-pāśā*, букв. 'без аркана'). Это современная Бис, одна из пяти рек Пенджаба, которая сливается с рекой Сутледж. По легенде, эта река развязала аркан, на котором хотел повеситься риши Васиштха (санскр. *vasiṣṭha*), когда его сын был схвачен Вишвамित्रой (санскр. *viśvāmitra*) (MW, 1899, р. 974). В АК есть два синонимичных названия этой реки: *vi-pāśā* и *vi-pāṭ*, одно из них переводится на тибетский, а второе записывается в транслитерации: *bi pā ṭa* (АК 1, АК 2, АК 3). Самым четким является тибетский перевод *zhags grol* 'освободивший аркан' (АК 3), два других имеют «опечатки»: *zhaṭ grol* (АК 1), *nags grol* (АК 2). В список в УУМ включен только перевод *zhags grol*, который есть и в словаре СР, но в измененном виде: тиб. *zhag sa grol* 'свободное место ночевки' с переводом на монгольский: *ʒaʒar getelkü* 'переправляющая [через] землю' (СР, т. 2, с. 676), референтом указана река Сита.

²⁸ Его имя по-тибетски записано как *gnas 'jog*, что можно перевести как 'живущий в [некоем] месте'. Такой тибетский перевод появился, когда санскритское имя риши было переведено по частям: *vasi* 'место', *sṭha* 'находящийся'.

²⁹ Здесь имеется в виду тот же риши Васиштха, его имя записано по-тибетски как *bi sha ṭa*.

³⁰ То, что это название самое древнее, еще доарийского происхождения, указывается в (Walker, 1968, р. 306).

Последняя из списка рек в словаре АК и последняя, название которой попало в словарь УУМ в список эпитетов реки Сита, — река **Шона** (санскр. *śoṇa*, букв. ‘красная’), которая является притоком Ганга и берет начало там же, где Нармада на плато Амаракантака (Walker, 1968, p. 306). В АК приведены два варианта ее названия по-тибетски: запись санскритского слова — *sho ṇa* (АК 1, АК 2) и перевод — *dmar skya* ‘несущая кровь’ или ‘светло-красный’ (АК 3), русский перевод зависит от выбора значений тибетских слов (тиб. *dmar* ‘кровь’, ‘красный’, тиб. *skya ba* ‘нести’, *skya* ‘светлый’). Ни в УУМ, ни в словаре СР таких вариантов нет. Однако имеющийся в списке эпитетов реки Сита в УУМ тибетский эпитет *khrag 'bab* ‘текущая кровью’ явно синонимичен переводу названия реки Шона в АК. Тем более что в УУМ этот эпитет стоит непосредственно после *rtag tu 'bab* и с учетом комментария, данного к нему в этом словаре (см. выше), логично продолжает тему крови, текущей в этой реке. В СР есть монгольский перевод для тиб. *khrag 'bab* — *čisun-iyaḡ urusuγi* ‘кровью текущий’ и указание на референта — реку Сита (СР, т. 1, с. 210).

Второе название реки Шона в АК — санскр. *hiraṇya-vāha* ‘несущая золото’, ее перевод на тибетский *gser lag* ‘золотая рука’ (АК 3) (или вариант с родительным падежом *gser gyi lag pa id.* [АК 1, АК 2]), сделанный исходя из выбора из возможных значений санскритского слова *vāha* значения «рука». Этого названия нет ни в словаре УУМ, ни в словаре СР.

Всего в УУМ в списке для четвертой реки — Ситы приведены восемь эпитетов. Все они были взяты из наборов эпитетов, относящихся в АК к рекам Каратоя, Бахуда, Шатадру, Випаша и Шона, и «переданы» реке Сита. Порядок их следования отличается от порядка следования рек в АК, но в список в УУМ вошли семь эпитетов из десяти, имеющих в АК. В конце списка добавлено тибетское название реки: *si ta* ‘Сита’ с комментарием: *byang phyogs nas 'bab* ‘течет с северной стороны’. Это может быть современный Яркенд, который в буддийской космографии соответствует реке, вытекающей с севера из рта скалы-льва (Sadakata, 1997, p. 32).

Хотя эпитеты реки Ганг мы здесь не рассматриваем, нужно добавить, что в УУМ к ее названию в конце списка также добавлен комментарий, ориентирующий направление ее течения по частям света: *shar phyogs nas 'bab* ‘течет с восточной стороны’, а вытекает она из скалы-слона (там же, p. 32).

Таким образом, в УУМ оказались представлены все четыре реки буддийской космографии: Ганг, Пакшу, Синдху и Сита, при этом их эпитеты были взяты из словаря АК, где они частично принадлежали другим рекам-референтам. Для Ганга, естественно входящего в обе системы, никаких трансформаций не потребовалось. Река Ямуна, сохранив все свои эпитеты, вошла в четверку рек, но не поменяла свое название на Пакшу, т.е. практически не подверглась подгонке под новую систему, просто заняв в списке место реки Пакшу. Единственным намеком на это явилось добавление названия «Пакшу» в конце списка в УУМ. Река Нармада (Рева) полностью вошла в новую систему под новым названием Синдху, правда, сохранив свои эпитеты. Остальные пять рек из АК не только полностью утратили свои названия, но и передали свои эпитеты, переставленные в УУМ в произвольном порядке, реке Сите. В результате в словаре УУМ четыре реки буддийской космографии сохранили эпитеты, сложившиеся в рамках более древней традиции.

В УУМ (и это характерно не только для рек, но и для других референтов в этом словаре), с одной стороны, не обязательно входят все эпитеты референта из АК. С другой стороны, список эпитетов в нем иногда увеличивается за счет разных тибетских переводов одного санскритского эпитета, и они начинают существовать как полноправные самостоятельные выражения уже на тибетском уровне. Очевидно,

что выбор эпитетов рек в СР был сделан на основе списков из УУМ. С каждым этапом перевода возрастает количество случаев, когда новый вариант по смыслу отделяется от первоисточника (словаря АК), но при этом он иногда приобретает свой собственный смысл, вполне подходящий к образу референта.

Ниже дается таблица соответствий между санскритскими эпитетами (названиями) и их тибетскими и монгольскими переводами, с указанием на референта. Санскритские слова даются в том порядке, как они представлены в АК. Курсивом выделены слова из других источников. Тибетские варианты эпитетов, принципиально не меняющие значение, перечислены через косую черту, заведомо ошибочные — в скобках. Монгольские переводы из АК не упоминаются выше, поскольку автор получил доступ к этому материалу, когда работа уже была завершена. Референт указан по двум источникам: словарю АК и (через косую черту) словарю УУМ.

санскрит	тибетский	монгольский (АК)	монгольский (СР)	референт
<i>kālindī</i>	kā li ndī AK 1, 2, CP	kā lindī		Ямуна/Ямуна
	ka li nda'i bu mo AK 3, УУМ, CP		kalinda-yin ökin	
	rtsod ldan P / rtsod can УУМ			
<i>sūrya-tanayā</i>	nyi ma'i bu mo AK 1, 2, 3, УУМ, CP	narana-u ökin	narana-u ökin	Ямуна/Ямуна
<i>yamunā</i>	ya mu nā AK 1, 2, УУМ	yamunā		Ямуна/Ямуна
	'gog byed ma AK 3			
	chu bo ya mu nā CP		yamunā mören	
<i>śamana-śvasty</i>	zhi ba'i sring mo AK 1, 2, УУМ, CP	amuḡulangḡui-yin ökin degüü	amuḡulangḡui-yin egeči	Ямуна/Ямуна
	gshin rje'i sring mo AK 3, УУМ, CP		erlig-ün egeči	
<i>tāpanī</i>	gdung byed ma УУМ, CP		enelgegči em-e	Ямуна/Ямуна
<i>vaṅkṣu</i>	pa kshu УУМ			—/Пакшу
<i>revā</i>	re bā AK 1, 2, УУМ, CP	rebā		Нармада/Синдху
	rgyal 'gro AK 3			
<i>narmadā</i>	na rma dā / nar ma dā / na rmā dā AK 1, 2, УУМ, CP	na rma dā	na rma dā	Нармада/Синдху
	rtse 'jo'i sbyin AK 3			
	rtse 'jo'i chu bo УУМ, CP		naḡadun kögerün mörün	
<i>soma-udbhavā</i>	zlas byung / zlas phuḡng AK 1, 2, 3	sar-a-ača boluḡsan		Нармада/—
<i>indu-jā</i>	zla ba skyes УУМ			Нармада/Синдху
<i>mekala-kanyakā</i>	me ka la'i bu mo AK 3			Нармада/Синдху
<i>pūrva-gaṅgā</i>	sngon gyi gang gā УУМ, CP		erten-ü gangga	Нармада/Синдху

санскрит	тибетский	монгольский (АК)	монгольский (СР)	референт
bāhu-dā	mang po byin УУМ, СР		olon-i öggügčī	Бахуда/Синдху
sindhu	chu bo si ndhu УУМ			—/Синдху
kara-toyā	lag pa'i chu bo АК 1, 2, УУМ, СР lag chu АК 3	γar-un mören		Каратоя/Сита
sadā-nīrā	rtag tu 'bab / rtag 'bab АК 1, 2, 3, УУМ		nasuda čidquyčī	Каратоя/Сита
arjunī	srid sgrub ma УУМ			Бахуда/Сита
bāhu-dā	dpung pa byin / dpung pas byin АК 1, 2, 3, УУМ dbyig gi dpung pa УУМ, СР	čarbaγu-tu-yin öggügsen		Бахуда/Сита
saitavāhinī	dkar 'bab АК 1, 2, 3	čaγan-iyar urusuγčī		Бахуда/—
śīta-dru	chu bo shi ta АК 1, 2 rno myur АК 3 brgyar 'gro АК 3	sita mören		Шатадру/—
śāta-dru	brgya 'gyes / brgyar gyes АК 1, 2, 3, УУМ, СР	jaγun ta saluγčī	olan salburatu	Шатадру/Сита
śutudrī	mchod gzir АК 3			Шатадру/Сита
vi-pāśā	zhags grol (shaγ grol / nags grol) АК 1, 2, 3, УУМ zhag sa grol СР	salma-yi tayiluγčī		Випаша/Сита
vi-pāṭ	bi pā ṭa АК 1, 2, 3	bi ba ṭa		Випаша/—
śoṇa	sho ṇa АК 1, 2 dmar skya АК 3 khrag 'bab УУМ, СР	soṇa		Шона/Сита
hiraṇya-vāha	gser lag / gser gyi lag pa АК 1, 2, 3	altan γar-tu		Шона/—
sitā	chu bo si ta УУМ			—/Сита

Список сокращений

АК — словарь *Амаракоша*

АК 1 — пример взят из издания: *Amarakośaḥ*, 1911

АК 2 — пример взят из рукописи: *The Amarakosa*, В 8927/1

АК 3 — пример взят из издания: *The Amarakosa*, 1965

БТКС — Большой тибетско-китайский словарь

Р — пример взят из словаря: *Рерих*, 1984–1987

CP — тибетско-монгольский словарь (Sumatiratna, 1959)
 УУМ — словарь «Украшение ушей мудрецов» (В 10437/1)
 MW — пример взят из санскритско-английского словаря: Monier-Williams, 1899

Список источников и литературы

- Бүрнээ Д., Энхтөр Д.* Төвд монгол илт өгүүлэх нэрийн толь (Тибетско-монгольский словарь ясных выражений). Улаанбаатар, 2003.
- Васубандху.* Энциклопедия Абхидхармы, или Абхидхармакоша. Раздел III. Раздел IV. Изд. подгот. В.И. Рудой и Е.П. Островская. М., 2001.
- Невелева С.Л.* Именованье персонажей в Махабхарате // Письменные памятники Востока. № 1. (4). М., 2006. С. 150–163.
- Ойратский словарь поэтических выражений. Факсимиле рукописи, транслитерация, введение, перевод с ойратского, словарь с комментариями, приложения Н.С. Яхонтовой. М., 2010. Памятники письменности Востока СХХ.
- Рерих Ю.Н.* Тибетско-русско-английский словарь с санскритскими параллелями. Вып. 1–10. М., 1984–1987.
- Amarakośha ou Vocabulaire d’Amarasinha publié en Sanskrit avec une traduction française des notes et un index par A. Loiseleur Deslongchamps. Paris, 1839.
- Amarakośaḥ, a Metrical Dictionary of the Sanskrit Language with Tibetan Version. Edited by Ma-hāmahopādhyāya Satis Chandra Vidyābhūṣaṇa. Calcutta, 1911.
- The Amarakosa in Tibet Being a New Tibetan Version by the Great Grammarian Si-tu Edited by Dr. Lokesh Chandra. Śāta-Piṭaka Series. Indo-Asian Literature. Vol. 38. New Delhi, 1965.
- Bod-rgya tshig mdzod chen-mo / Цзан-Хань да цыдянь (Большой тибетско-китайский словарь). Главный редактор Чжан Исунь. Т. 1–3. Издательство книг на национальных языках. Пекин, 1986.
- Das S.Ch.* A Tibetan-English Dictionary. Calcutta, 1902.
- Edgerton F.* Buddhist Hybrid Sanskrit Grammar and Dictionary. Vol. 2: Dictionary. New Haven, 1953.
- “Explanation of the Knowable” by ‘Phags-pa bla-ma Blo-gros rgyal-mtshan (1235–1280). Facsimile of the Mongolian Translation with Transliteration and Notes by Vladimir Uspensky. Tokyo, 2006.
- Hemak’andra’s Abhidhānak’intāmaṇi, ein systematisch angeordnetes synonymisches Lexicon. St. Petersburg, 1847. Herausgegeben, übersetzt und mit Anmerkungen begleitet von Otto Boetlingk und Charles Rieu.
- Mani Vettam.* Pūranic Encyclopaedia. A Comprehensive Dictionary with Special Reference to the Epic and Puranic Literature. Delhi–Patna–Varanasi, 1975.
- Mngon brjod kyī bstan bcos ’chi med ba’i mdzod zhes bya ba sked gnyis sdar ba bzhugs so. Шастра ясных изречений под названием «Бессмертное сокровище». Рукописный фонд ИВР РАН. Тиб. В 8927/1.
- Mngon brjod kyī bstan bcos mkhas pa’i rna rgyan zhes bya bzhugs so (Шастра ясных изречений под названием «Украшение ушей мудрецов»). Рукописный фонд ИВР РАН. Тиб. В 10437/1.
- Monier-Williams M.* A Sanskrit-English Dictionary. Oxf., 1899.
- Sadakata Akira.* Buddhist Cosmology. Philosophy and Origins. Tokyo, 1997.
- Sumatiratna.* Bod-hor-kyi-brda-yig-min-chig-don-gsum-gsal-bar-byed-pa-mun-sel-skrön-me. Töbed mongyol-un dokiyan-u bičig: ner-e üge udq-a yurban-i todurayulun qaranqyui-yi arilyayči jula (Тибетско-монгольский словарь, разъясняющий имена, слова и смысл, [под названием] «Лампада, рассеивающая темноту»). Улаанбаатар, 1959 (Corpus Scriptorum Mongolorum. Т. VI, VII).
- Walker B.* An Encyclopedic Survey of Hinduism. L., 1968.

Summary

N.S. Yakhontova

Sanskrit–Tibetan–Mongolian Parallels: Epithets of Rivers

The publication is based on the epithets of rivers from the “Amarakosha” dictionary in Sanskrit, its Tibetan translations, the Tibetan dictionary “The Decoration of the Wise Men’s Ears” and the Tibetan-Mongolian dictionary compiled by Sumatiratna. It is shown how the original Sanskrit epithets were re-arranged in the Tibetan dictionary according to the Buddhist cosmological tradition.